

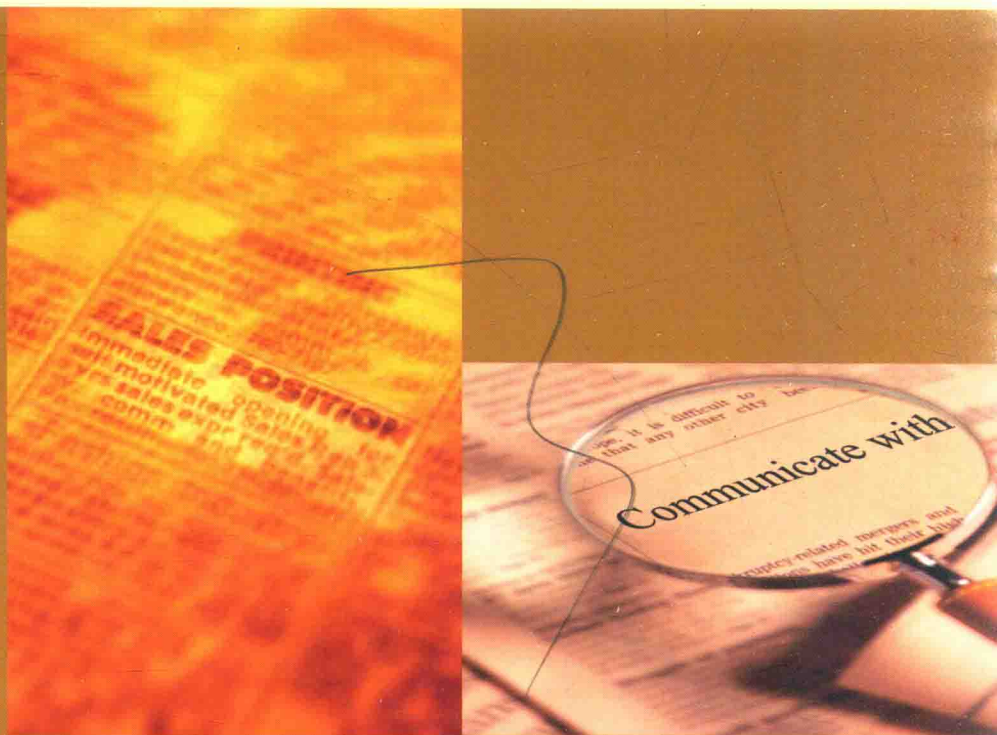


全国教学型本科院校商务英语系列规划教材

BUSINESS ENGLISH TRANSLATION (SECOND EDITION)

商务英语翻译 (第二版)

董晓波 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

全国教学型本科院校商务英语专业系列教材

商务英语翻译

(第二版)

Business English Translation

(Second Edition)

主 编	董晓波	
副主编	于银磊	高 璐
	葛 敏	
参 编	过晓芬	陈 红
	黄晓颖	蒋辰君



对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语翻译 / 董晓波主编. —2 版. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2017. 3
全国教学型本科院校商务英语系列规划教材
ISBN 978-7-5663-1742-1

I. ①商… II. ①董… III. ①商务-英语-翻译-高
等学校-教材 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 022627 号

© 2017 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务英语翻译 (第二版)
Business English Translation (Second Edition)

董晓波 主编
责任编辑: 谭利彬

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

三河市少明印务有限公司印装 新华书店经销
成品尺寸: 185mm×230mm 19.75 印张 525 千字
2017 年 3 月北京第 2 版 2017 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1742-1
印数: 0 001-4 000 册 定价: 42.00 元

出版说明

随着经济全球化浪潮的日益高涨,中国与世界各国之间的经贸往来日益密切,既掌握娴熟英语又具有扎实商务专业知识的复合型人才已成为市场的主要需求。根据教育部发布的《国家中长期教育改革和发展规划纲要》,“建立高校分类体系,实行分类管理”的要求,对外经济贸易大学出版社专门针对教学型本科院校组织编写了这套“全国教学型本科商务英语系列规划教材”。

现时,我国的高等院校大致可分为研究型、教学研究型、教学型三大类。不同类型高等院校在人才培养类型、创新贡献和服务社会方面都应有各自的定位;与之相应,其适用教材也各有不同。教学型高校作为我国高等教育的主力,量大面广、层次多、类型多,是培养应用型高级人才的主要力量。教学型高校以培养应用型、复合型人才为出发点,按“基础扎实,知识面宽,应用能力强,素质高,有较强的创新精神”的要求,以人为本,使学生“会学习”、“会创新”、“会做人”;既加强通识教育,同时也为终身教育做准备,打基础。

本系列教材面向全国教学型本科院校,目标群体明确,教材选题和内容均根据全国教学型本科院校课程设置而定,作者队伍也拟联合全国教学型本科院校的优秀一线师资,适用于全国教学型本科院校商务英语专业、财经专业和英语专业商务/应用/外贸外语方向的学生。

本套“全国教学型本科商务英语系列规划教材”适用于全国应用型本科院校商务英语专业、英语专业的商务/应用/外贸英语方向以及财经类专业的学生,内容包括《商务英语综合教程1-4册》《商务英语听说》《商务英语阅读》《商务英语写作》《商务英语函电》《商务英语翻译》《商务英语口译》《商务知识导读》《英语财经报刊阅读》《跨文化交际基础》《国际商务礼仪》《进出口贸易实务》《国际商务制单》和《国际贸易理论与实务》等。

本系列的编撰者们不仅具有丰富的语言教学经验,而且具备商务活动的实践经验。他们集教学经验和专业背景于一身,这是本套商务英语系列教材编撰质量的有力保证。

此外,本套教材配有课件等立体化教学资源,供教师教学参考(可登录我社网站 www.uibep.com 下载)。

对外经济贸易大学出版社

外语图书事业部

2016年10月

Preface

再版前言

《商务英语翻译》一书是为了满足各大专院校培养复合型商务英语人才以及社会各阶层商务英语翻译工作者的需要而特意编写的。该书出版后，深受广大读者的喜爱，我也经常收到全国各地使用此书，教授商务英语翻译课程老师的邮件。随着全球经济一体化和中国对外开放的进一步扩大，中国正以更快的步伐融入全球化的浪潮中。自中国成功加入世界贸易组织（WTO）以来，对外商务和贸易经济往来持续增长，中国已经是仅次于美国的全球第二大经济体，特别是在商务和贸易等领域正全面与国际接轨。我国日益频繁的对外商务交往需要培养大量英语基础扎实，又精通国际商贸知识的高素质的复合型商务英语翻译人才。《商务英语翻译》一书能够为中国商务英语翻译人才的培养尽绵薄之力，我也感到由衷的高兴。

本书系统而全面地涵盖了国际主要商务活动的翻译实践，科学地将学术翻译知识、国际商务知识与商务英语翻译技能融为一体，目的在于帮助学习者通过系统的商务英语翻译的学习，掌握有关商贸实务和国际商务翻译的基本理论知识，熟悉各种各样的常用商务翻译术语和专业翻译规范、技巧，了解国际商务活动的人文背景以及具体操作规范及程序，从而提高从事对外商贸翻译的业务能力。

在本书编写过程中，我们参考了国内外最新的相关资料，同时也得到了国内一些在公司和合资企业工作的朋友们的大力支持。本次再版我们修订了书中的部分失误，并将内容扩充到十六单元，其中第一单元至第三单元系统地介绍了企业在产品推广及宣传方面的翻译知识，包括商标广告、企业宣传和产品说明。第四单元至第八单元为商务专业领域翻译章节，细分为电子商务、商务名片、合同协议以及国际商法。第九单元至第十五单元分别重点介绍了常见的各类专项国际商务活动的翻译，包括：票据翻译、信用证翻译、旅游消费翻译、金融证券翻译、保险业务翻译、物流管理翻译和市场营销翻译。在第十六章中，我们重点讲述了“一带一路”。“一带一路”是习近平主席 2013 年提出的一个宏伟的战略构想，这一战略构想意味着我国对外开放实现战略转变，它将成为中国经济新的增长点，它的建设过程涉及众多国家和地区，涉及众多产业，深受中亚各国的欢迎和赞同。作为 21 世纪的商务英语翻译工作者，我们应及时准确掌握最新的时事信息。本章重点讲述“一带一路”的基本知识，中国特色时事政治经济词汇特点和

翻译,最后着重介绍了世界各种国际组织。本书每个单元都由三部分组成:(1)译例研究。中译英、英译中全面展开,目的是掌握重点难点词汇、翻译要点;(2)技能拓展。这部分详细地讲解各类翻译技巧,介绍专业化商务知识,术语积累;(3)练习。对词汇、篇章进行强化训练。为了方便自学,所有练习均附有参考答案,可登录出版社网站(www.uibep.com)下载。

本书主要面向国际商务管理、国际贸易、国际金融、国际经济法、国际旅游等专业方向的高校英语专业学生,以及辅修英语相关专业的高年级学生,也可以作为相关商务领域工作人员自学及参考用书。

本次再版,于银磊、高璐、葛敏撰写了第十六单元,过晓芬、陈红、黄晓颖协助校对了书稿,南京师范大学附属中学蒋辰君同学制作、完善了本书的教学课件。在整个编写过程中,我们力求完美,但是限于水平,不乏偏颇和疏漏之处,恳请广大同仁和读者不吝指正,以便充实与完善。

董晓波

2016年9月

电子邮箱:dongxiaobo@163.com

Preface

前 言

随着全球经济一体化和中国对外开放的进一步扩大，中国正以更快的步伐融入全球化的浪潮中。自中国成功加入世界贸易组织（WTO）以来，对外商务和贸易经济往来持续增长，中国已经是仅次于美国的全球第二大经济体，特别是在商务和贸易等领域正全面与国际接轨。我国日益频繁的对外商务交往需要培养大量英语基础扎实，又精通国际商贸知识的高素质的复合型商务英语翻译人才。为了满足各大专院校培养复合型商务英语人才以及社会各阶层商务英语翻译工作者的需要，我们特编写了《商务英语翻译》一书。

本书系统而全面地涵盖了国际主要商务活动的翻译实践，科学地将学术翻译知识、国际商务知识与商务英语翻译技能融为一体，目的在于帮助学习者通过系统的商务英语翻译的学习，掌握有关商贸实务和国际商务翻译的基本理论知识，熟悉各种各样的常用商务翻译术语和专业翻译规范、技巧，了解国际商务活动的人文背景以及具体操作规范及程序，从而提高从事对外商贸翻译的业务能力。

在本书编写过程中，我们参考了国内外最新的相关资料，尤其是本人在美国佐治亚大学法学院做博士后期间所收集的资料。本书同时也得到了国内一些在公司和合资企业工作的朋友们的大力支持。本书共十五单元，其中第一单元至第三单元系统地介绍了企业在产品推广及宣传方面的翻译知识，包括商标广告、企业宣传和产品说明。第四单元至第八单元为商务专业领域翻译章节，细分为电子商务、商务名片、合同协议以及国际商法。第九单元至第十五单元，分别重点介绍了常见的各类专项国际商务活动的翻译，包括：票据翻译、信用证翻译、旅游消费翻译、金融证券翻译、保险业务翻译、物流管理翻译和市场营销翻译。每章都由三部分组成：（1）译例研究。中译英、英译中全面展开，目的是掌握重点难点词汇、翻译要点；（2）技能拓展。这部分详细地讲解各类翻译技巧，介绍专业化商务知识，术语积累；（3）练习。对词汇、篇章进行强化训练。为了方便自学，所有练习均附有参考答案，可联系出版社索取。

本书主要面向国际商务管理、国际贸易、国际金融、国际经济法、国际旅游等专业方向的高校英语专业学生，以及辅修英语相关专业的高年级学生，也可以作为相关商务领域工作人员自学及参考用书。

本书由董晓波主编,董晓波、王辰诚、彭美玲、华黎、秦艺沅、崔璐璐编写。感谢孙茂华、董长生、侯远秀、董晓峰、王欣的支持与帮助,以及于银磊、施剑、周斌、关琦、陈琳、张明明等同学在资料搜集整理过程中所提供的帮助。在整个编写过程中,我们力求完美,但是限于水平,不乏偏颇和疏漏之处,恳请广大同仁和读者不吝指正,以便充实与完善。

董晓波

2011年10月

于南京东方城紫金山麓

电子邮箱: dongxiaobo@163.com

Contents

目 录

Unit 1 商标广告 1

Section I 译例研究 1

Passage One “At 60 miles an hour the loudest noise in this new Rolls-Royce comes from the electric clock.” 1

Passage Two 吉利传感剃须刀 4

Section II 技能拓展 6

翻译技巧 英语广告的文体特点和翻译原则 6

商务宝典 文化差异对广告翻译的影响 8

Section III 巩固练习 11

Unit 2 企业宣传 15

Section I 译例研究 15

Passage One Responsible for More than the Bottom Line 15

Passage Two 蒂森克虏伯电梯 19

Section II 技能拓展 22

翻译技巧 企业宣传材料的文体特点及翻译 22

商务宝典 企业宣传材料简述 24

Section III 巩固练习 26

Unit 3 产品说明 29

Section I 译例研究 29

Passage One Sale Manual 29

Passage Two 药品说明书 33

Section II 技能拓展 36

翻译技巧 产品说明书文体特征与英译原则 36

商务宝典 产品说明基础知识 42

Section III 巩固练习 45

Unit 4 电子商务 47

Section I 译例研究 47

Passage One E-commerce Strategy and Implementation 47

Passage Two 虚拟商店 53

Section II 技能拓展 58

翻译技巧 电子商务英语的词汇特征及翻译 58

商务宝典 电子商务基础知识 61

Section III 巩固练习 69

Unit 5 商务名片 71

Section I 译例研究 71

Passage One Examples of the Business Card 71

Passage Two 名片范例 74

Section II 技能拓展 76

翻译技巧 名片的英译技巧 76

商务宝典 名片, 你用对了吗? 79

Section III 巩固练习 84

Unit 6 商务信函 87

Section I 译例研究 87

Passage One Examples of the Business Correspondence 87

Passage Two 商务信函范例 91

Section II 技能拓展 95

翻译技巧 商务信函语言特点与翻译 95

商务宝典 商务信函基础知识 98

Section III 巩固练习 102

Unit 7 合同协议 105

Section I 译例研究 105

Passage One Purchase Contract 105

Passage Two 独家代理协议 110

Section II 技能拓展 115

翻译技巧 英语合同的特点与翻译 115

商务宝典 商务合同基础知识 118

Section III 巩固练习 122

Unit 8 国际商法 125

Section I 译例研究 125

Passage One Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in
International Business Transactions 125

Passage Two 中华人民共和国外商投资企业和外国企业所得税法	129
Section II 技能拓展	133
翻译技巧 国际商法的语言特点及翻译	133
商务宝典 国际商法基础知识	137
Section III 巩固练习	139
Unit 9 国际结算	143
Section I 译例研究	143
Passage One Examples of the Bill of Exchange	143
Passage Two 汇票范例	147
Section II 技能拓展	149
翻译技巧 汇票的特点及其翻译	149
商务宝典 国际结算基础知识	150
Section III 巩固练习	153
Unit 10 信用证	155
Section I 译例研究	155
Passage One Examples of the Letter of Credit	155
Passage Two 信用证——一种有利的付款方式	159
Section II 技能拓展	164
翻译技巧 信用证英语的特点与翻译	164
商务宝典 信用证基础知识	168
Section III 巩固练习	170
Unit 11 商业会展	173
Section I 译例研究	173
Passage One 7th China International Automotive Electronics & Testing Technology Show & Summit (AES 2011)	173
Passage Two 第 103 届广交会情况介绍	178
Section II 技能拓展	185
翻译技巧 会展英语的特点	185
商务宝典 商业会展基础知识	188
Section III 巩固练习	192
Unit 12 金融证券	195
Section I 译例研究	195
Passage One “Dim Sum” on the Menu for Foreign Bond Investors	195
Passage Two 债券泡沫: 小投资者在冒大险?	200

Section II 技能拓展 204

翻译技巧 商务英语翻译中的词汇和句子 204

商务宝典 金融证券基础知识 207

Section III 巩固练习 213

Unit 13 保险业务 215

Section I 译例研究 215

Passage One Life Insurance 215

Passage Two 中华人民共和国财产保险条例 219

Section II 技能拓展 228

翻译技巧 商务英语翻译的词语处理——词义的选择与引申、词类转译法 228

商务宝典 保险专业英语的文体特征及其翻译 231

Section III 巩固练习 237

Unit 14 物流管理 239

Section I 译例研究 239

Passage One Logistics 239

Passage Two 第三方物流 245

Section II 技能拓展 250

翻译技巧 商务英语翻译的句法处理——分译法与合译法 250

商务宝典 国际物流英语的特点及翻译 252

Section III 巩固练习 257

Unit 15 市场营销 259

Section I 译例研究 259

Passage One Standardized Marketing Strategy 259

Passage Two 产品生命周期 263

Section II 技能拓展 267

翻译技巧 汉语特殊句型的英译对策 267

商务宝典 国外品牌营销翻译中的“信、达、雅” 270

Section III 巩固练习 275

Unit 16 一带一路 279

Section I 译例研究 279

Passage One Belt and Road Initiative to Strengthen Asia-Pacific Economic Integration 279

Passage Two 推动共建丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路的愿景与行动(节选) 285

Section II 技能拓展 292

翻译技巧 中国特色时事政治经济用词特点和翻译 292

商务宝典 国际政治经济组织基础知识 294

Section III 巩固练习 299

References 参考文献 301

商标广告



Section I 译例研究

Passage One

**“At 60 miles an hour the loudest noise in this new
Rolls-Royce comes from the electric clock.”¹**

What makes Rolls-Royce the best car in the world? “There is really no magic about it—it is merely patient attention to detail,” says an eminent Rolls-Royce engineer.

1. “At 60 miles an hour the loudest noise comes from the electric clock” reports the Technical Editor of *THE MOTOR*. Three mufflers tune out sound frequencies—acoustically.

2. Every Rolls-Royce engine is run for seven hours at full throttle before installation, and each car is test-driven for hundreds of miles over varying road surfaces.

3. The Rolls-Royce is designed as an owner-driven car. It is eighteen inches shorter than the largest domestic cars.

4. The car has power steering, power brakes and automatic gear-shift. It is very easy to drive and to park. No chauffeur required.

5. The finished car spends a week in the final test-shop, being fine-tuned. Here it is subjected to 98 separate ordeals. For example, the engineers use a stethoscope to listen for axle-whine.

6. The Rolls-Royce is guaranteed for three years. With a new network of dealers and parts-depots from Coast to Coast, service is no problem.²

7. The Rolls-Royce radiator has never changed, except that when Sir Henry Royce died in 1933 the monogram RR was changed from red to black.³

8. The coachwork is given five coats of primer paint, and hand rubbed between each coat, before nine coats of finishing paint go on.

9. By moving a switch on the steering column, you can adjust the shock-absorbers to suit road conditions.

10. A picnic table, veneered in French walnut, slides out from under the dash. Two more swing out behind the front seats.

11. You can get such optional extras as an Espresso coffee-making⁴ machine, a dictating machine, a bed, hot and cold water for washing, an electric razor or a telephone.

12. There are three separate systems of power brakes, two hydraulic and one mechanical. Damage to one will not affect the others. The Rolls-Royce is a very safe car—and also a very lively car⁵. It cruises serenely at eight-five. Top speed is in excess of 100m.p.h.

13. The Bentley⁶ is made by Rolls-Royce. Except for the radiators, they are identical motor cars, manufactured by the same engineers in the same works. People who feel diffident about driving a Rolls-Royce can buy a Bentley.

Price: The Rolls-Royce illustrated in this advertisement—F.O.B. principal ports of entry—costs \$13,995.

If you would like the rewarding experience of driving a Rolls-Royce or Bentley, write or telephone to one of the dealers listed on the opposite page.

词汇提示

Rolls-Royce 劳斯莱斯(汽车)

muffler *n.* 消音器

tune out 关掉

acoustically *adv.* 声音地; 听觉地

at full throttle 全速; 以最快速度

installation *n.* 安装; 设置

owner-driven 驾驶自用车

power steering 动力方向盘

power brake 机动刹车

automatic gear-shift 自动变速

chauffeur *n.* (尤其富人、要人的) 司机

ordeal *n.* 磨难; 折磨

stethoscope *n.* 听诊器

axle whine 轮轴声

parts-depot 备件仓库

radiator *n.* 散热器; 暖气片

monogram *n.* 字母组合图案; 交织字母

coachwork *n.* 汽车车身设计与制造

coat *n.* 涂料层

shock-absorber 减震器

veneer *vt.* (用薄片镶饰等) 覆盖, 饰面

french walnut 法国胡桃木

slide out (使) 滑行, 滑动

espresso *n.* 蒸馏咖啡

hydraulic *adj.* 水力的; 水压的

serenely *adv.* 宁静地; 安详地; 平静地

要点解析

1. 这则广告是美国撰稿人 David Ogilvy 的成名作之一。广告内容质朴无华, 但构思独特, 让人回味无穷。译文保留了原文的风格, 按陈述句直译, 丝毫无损商品的形象, 就像一位天生丽质的姑娘, 无须打扮也是漂亮的。
2. The Rolls-Royce is guaranteed for three years. With a new network of dealers and parts-depots from Coast to Coast, service is no problem. 劳斯莱斯保修三年。新型经销商和备件仓库间网络

的建立使得全国各地的服务不成问题。

商务英语多用被动句式，比如“...is guaranteed”强调动作的承受者，译文中要考虑汉语语言习惯，尽量不用被动，否则会给人造成主观臆测的感觉。

3. When Sir Henry Royce died in 1933 the monogram RR was changed from red to black. 在亨利·罗伊斯爵士 1933 年逝世后，车牌“RR”的标志从原来的红色变成黑色。the monogram RR 指 Rolls-Royce 的字母组合。
4. 本篇广告中出现多次复合词。如：coach-work, gear-shift, shock-absorbers, coffee-making 等。复合词（compound）由两个或者多个独立词组成，给人一种逼真的感觉。其组词方法灵活新颖，不受语法过多的限制，能充分体现创新意图，同时又具有节省篇幅、朗朗上口、轻松活泼的特点，故而在广告中复合词的使用率比较高。常用的复合词类型包括：

A. + n.	top quality
N. + a.	brand-new
A. + v-ing	fresh-testing
Adv. + v-ing	best-selling
Adv. + v-ed	carefully-selected
A. + infinite	easy-to-dress
5. The Rolls-Royce is a very safe car—and also a very lively car. 劳斯莱斯是一款安全性极高的轿车，同时也是一款充满活力的轿车。safe 一词翻译时要注意不能直译为一款非常安全的车，这样意思表达不明确，也不符合汉语表达习惯。安全指的是车的性能而不是车本身，所以翻译时要格外注意表达修饰和说明的形容词，不能都完全直译。
6. 宾利（Bentley）轿车，也是生产劳斯莱斯牌轿车的罗尔斯·罗伊斯公司制造的，价格相对 Rolls-Royce 来说低些。

参考译文

“在时速 60 英里时， 新劳斯莱斯牌汽车的噪音来自车上的电子钟”

是什么使劳斯莱斯成为世界上最好的轿车？“其实并没有什么神奇的——仅仅是注意细节。”一位知名的劳斯莱斯工程师这样说。

1. 英国《汽车》周刊的技术编辑报道说：“在时速 60 英里时，新劳斯莱斯牌汽车的噪音来自车上的电子钟。”三个消声器让人在听觉上感觉不到噪音。

2. 每个劳斯莱斯引擎在安装前都要全速运行七个小时，而每辆车也都会在各种不同路面上试行几百英里。

3. 作为驾驶自用车，劳斯莱斯比最大的家用车短 18 英寸。

4. 劳斯莱斯有动力方向盘、机动刹车和自动变速排挡。便于驾驶和停泊。不需要私人司机。

5. 成品车还要在最终测试店内进行为期一周的微调。在这里轿车将要经受 98 种严格的测试。比如，工程师会用听诊器来监听轿车的轮轴声。

6. 劳斯莱斯保修期三年。新型经销商和备件仓库间网络的建立使得全国各地的服务不成问题。

7. 劳斯莱斯的散热器从没更换过,只是在亨利·罗伊斯爵士 1933 年逝世后,车牌“RR”的标志从原来的红色变成黑色。

8. 汽车车身覆盖了五层底漆,每两层底漆之间用手工打磨,然后再覆盖最后的九层漆。

9. 打开驾驶杆上的开关,你可以调整缓冲器以适应不同路面的需求。

10. 用法国胡桃木饰面的野餐桌可以从仪表盘下滑出。另外两个可以从前座旋转上来。

11. 你还可以随意选择其他额外的装置,比如咖啡机、录音机、床、洗涤用的冷热水、电动剃须刀或是电话。

12. 它拥有三个独立的动力刹车系统,两个水力的和一个机械的。一个系统的损坏不会影响其他两个的工作。劳斯莱斯是一款安全性极高的轿车,同时也是一款充满活力的轿车。它可以 85 英里/小时的速度平静地行驶,最高时速超过 100 英里/小时。

13. 宾利轿车也是生产劳斯莱斯的罗尔斯·罗伊斯公司制造的。除了散热器,它们的发动机几乎是完全一样的,由相同的工程师以相同的工序生产。如果对驾驶劳斯莱斯感到缺乏自信,你也可以买一辆宾利。

价格:广告中提到的劳斯莱斯轿车的主港口船上交货价(F.O.B.)是 13 995 美元。

如果你想体验劳斯莱斯或是宾利轿车带给你的超值感受,可以写信或打电话致广告背面列出的任何一个经销商。

Passage Two

吉利传感剃须刀¹

惟一特别体贴您的脸颊并随您脸形调整的剃须刀。

吉利传感剃须刀:适合每个男士特性的剃须刀。²

它装有双层刀片,刀片上下与高灵敏弹簧相连。能不断感知您独特的曲线并发现您不同的需求,并能自动调整到最佳状态。

革新比比皆是。那精致的刀脊、匀称的造型足使您体会至深。³简单的装卸系统和方便的剃刮结构皆使您随心应手。

创新还在刀片的清洗。这种新型刀片的宽度仅为普通刀片的 50%——可用水轻松清洗,毫不费力。⁴

诸多传感技术的融合,给您富有个性的脸一把特制的剃刀:更体贴、更温柔、更安全、更舒适。

男士的最爱——吉列传感剃须刀。

词汇提示

刀刃;刀片 blade

使个性化 personalize

敏感的;易受影响的 responsive

自动地 automatically

革新 innovation

质地;构造 texture

觉察;体会 appreciate

用清水冲洗 rinse